

## TEKSTEN

### PISMU NOVU, SVI PIVAJMO

Pismu novu svi pivajmo,  
pivajuć se izminimo.  
Mi od sina zapivajmo,  
mi od majke odpivajmo,  
Sinka s majkom slavimo.

Hvaljen slavni Isus budi,  
i Marija od svih ljudi.  
Hvaljen sinak po sve vrime,  
i prislatka majka s njime,  
Hvaljen Isus s Marijon.

### O, PRISLAVNA BOŽJA MATI

O, prislavna božja mati,  
Dostoj nam se milost dati,  
Da ja ljubim sinka tvoga,  
Boga moga pri dobroga.

Da sva moja govorenja,  
Dilovanja i mišljenja,  
Vazda budem upravljati,  
Kako ću mu ugoditi.

Obećajem prijje umriti,  
Nego li ga uvriditi,  
Ili štogod pomisliti,  
Sto mu može žao biti.

Najpri majko sinu tvomu,  
Poklanjam se prislavnomu,  
Zatim tebi koja jesi,  
Za njim prva na nebesi.

On je vrelo od milosti,  
Ti si vrutak od slatkosti,  
Njemu hvala, njemu dika,  
Tebi poklon u vik vika.  
Amen.

Laat ons een nieuw lied zingen,  
wisselen van kant terwijl we zingen.  
Begin voor de zoon, antwoord voor  
de moeder. Laten we de zoon en zijn  
moeder verheerlijken.

Geprezen zij de glorierijke Jezus,  
en Maria, van alle mensen.  
Laat de kleine zoon voor altijd geprezen  
zijn, en zijn lieflijke moeder met hem.  
Geprezen zij Jezus en Maria.  
[DB]

O, glorierijkste moeder van God,  
schenk ons gratie  
om uw zoon koesteren,  
mijn oneindig goede God.

Mogen al mijn woorden,  
mijn daden en mijn gedachten  
altijd zo worden geleid  
dat ze hem behagen.

Ik beloof nog liever te sterven  
dan hem te beledigen  
of enige gedachten te hebben  
die hem zouden bedroeven.

Eerst buig ik, moeder,  
voor uw meest glorieuze zoon.  
Dan buig ik voor u,  
die na hem de eerste in de hemel is.

Hij is de bron van genade,  
en u de bron van mildheid.  
Aan hem de lofprijzingen, aan hem de  
eer, aan u hulde tot in de eeuwigheid  
Amen. [DB]

## **SANCTUS HOSANNA DULCIS EST CANTICA**

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
dominus deus Sabaoth.  
Pleni sunt celi et terra gloria tua.  
Osanna.  
Osanna summe meliflua,  
Osanna dulcis est cantica,  
Osanna vox est salvifica,  
Osanna vox est angelica,  
Osanna filio dei, in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Osanna in excelsis.

## **JUBE DOMINE NOS TIBI LAUDES CANERE ET SACRIS LECTIONIBUS PROFICERE**

Consolamini, consolamini populus  
meus, dicit Deus vester. Loquimini ad  
cor Hierusalem et avocate eam quoniam  
conpleta est malitia eius dimissa est  
iniquitas illius suscepit de manu Domini  
duplicia pro omnibus peccatis suis.

Vox clamantis in deserto: parate viam  
Domini rectas facite in solitudine  
semitas Dei nostri. Omnis vallis  
exaltabitur et omnis mons et collis  
humiliabitur et erunt prava in directa  
et aspera in vias planas. Et revelabitur  
gloria Domini et videbit omnis caro  
pariter quod os Domini locutum est.

Vox dicentis: clama.  
Et dixi: quid clamabo?  
Omnis caro faenum et omnis gloria eius  
quasi flos agri.

Heilig, heilig, heilig, de Heer,  
de God der hemelse machten.  
Vol zijn hemel en aarde van uw  
heerlijkheid. Hosanna.  
Hosanna, zoet als honing.  
Hosanna, zoet is het lied.  
Hosanna, breng verlossing.  
Hosanna, stem der engelen.  
Hosanna, aan de zoon van God in den  
hoge. Gezegend is hij, die komt in de  
naam des Heren. Hosanna in den hoge.

## **BEVEEL ONS, HEER, UW LOF TE ZINGEN EN MET BIJBELLEZEN TE VERKONDIGEN**

Troost, troost mijn volk, zal uw  
God zeggen, spreek naar het hart  
van Jeruzalem en roep haar toe  
dat haar strijd vervuld is, dat haar  
ongerechtigheid verzoend is, dat zij  
uit de hand van de Heer het dubbele  
ontvangen heeft voor al haar zonden.  
Een stem van iemand die roept in de  
woestijn: 'Bereid de weg van de Heer,  
baan in de wildernis een weg voor onze  
God. Alle dalen zullen worden verhoogd,  
alle bergen en heuvels zullen worden  
verlaagd; wat krom is, zal recht worden;  
wat rotsachtig is, zal tot een vlakke  
worden. De heerlijkheid van de Heer zal  
geopenbaard worden, en alle vlees  
tezamen zal het zien, want de mond van  
de Heer heeft gesproken.'  
Een stem zegt: 'Roep!'  
En hij zegt: 'Wat moet ik roepen?'  
Alle vlees is gras en al zijn goedertieren-  
heid als een bloem op het veld.

Exsiccatum est faenum et cecidit flos  
quia spiritus Domini sufflavit in eo vere  
faenum est populus. Exsiccatum est  
faenum cecidit flos, verbum autem Dei  
nostri stabit in aeternum.

Super montem excelsum ascende tu  
quae evangelizas Sion.

Exalta in fortitudine vocem tuam quae  
evangelizas Hierusalem. Exalta, noli  
timere, dic civitatibus Iudae: ecce  
Deus vester. Haec dicit dominus Deus:  
convertimini ad me, et salvi eritis.  
Deo gratias.

### **O, BOG SE RODO, VITLIJANJO**

Oj Bog se rodo, oj joj Bog se rodo oj,  
i Bog se rodo, Vitlijanjo oj.  
Oj, Vitlijanjoj, oj joj Vitlijanjoj oj,  
i Vitlijanjoj, va blagdanjoj oj.  
Oj božje blago, oj joj, Božje blago oj, i  
Božje blago, milo i drago oj.

### **SPAVAJ, SPAVAJ, DITIĆU**

Spavaj, spavaj, Ditiću, ti nebeski  
Kraljiću, u tim tvrđim jaslicam,  
di te stavi Divica,  
Majka tvoja premila.  
Spavaj rajska svjetlosti.  
Spavaj vrela milosti, a to malo slamice,  
koju pomnja Djevica,  
po toj špilji pokupi.

Spavaj svita radosti.  
Spavaj vrela slatkosti,  
Koga majka Divica, svim nebeska  
Kraljica, namin noćas porodi.

Het gras verdort, de bloem valt af, als  
de geest van de Heer erover blaast.  
Voorwaar, het volk is gras. Het gras  
verdort, de bloem valt af, maar het woord  
van onze God bestaat voor eeuwig. Klim  
op een hoge berg, Sion, verkondiger van  
een goede boodschap. Verhef uw stem  
met kracht, Jeruzalem, verkondigster  
van een goede boodschap. Verhef die,  
wees niet bevreesd. Zeg tegen de steden  
van Juda: 'Zie, uw God!' Zo zegt de Heer:  
'Bekeert u tot mij, en u zult behouden  
worden.' Wij danken God.

[JB]

God is geboren, o oh God is geboren,  
God is geboren, o Bethlehem.  
O Bethlehem, o Bethlehem,  
en Bethlehem, de feestdag.  
O, gave Gods, o oh gave Gods,  
dierbaar en kostbaar.

[DB]

Slaap, slaap, klein kind, hemelse Koning,  
in deze harde kribbe,  
waarin de Maagd u heeft gelegd,  
uw geliefde Moeder.  
Slaap, heerlijkheid van het paradijs.  
Slaap, bron van genade, op dit beetje stro  
dat de Maagd zo zorgvuldig verzameld  
heeft in deze grot.

Slaap, vreugde van de wereld.  
Slaap, bron van mildheid,  
u, die de moeder Maagd, hemelse  
Koningin, deze nacht voor ons ter wereld  
bracht.

[DB]

## IN PRINCIPIUM ERAT VERBUM

In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil, quod factum est; in ipso vita erat, et vita erat lux hominum, et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioannes; hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem, veniens in mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem acceperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius, qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. Et Verbum caro factum est et habitavit in nobis; et vidimus gloriam eius, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

In het begin was het Woord en het Woord was bij God en het Woord was God. Dit was in het begin bij God. Alle dingen zijn door het Woord gemaakt, en zonder dit Woord is geen ding gemaakt dat gemaakt is. In het Woord was het leven en het leven was het licht van de mensen. En het licht schijnt in de duisternis, en de duisternis heeft het niet begrepen.

Er was een mens door God gezonden; zijn naam was Johannes. Hij kwam tot een getuigenis, om van het licht te getuigen, opdat allen door hem geloven zouden. Hij was het licht niet, maar was gezonden om van het licht te getuigen. Dit was het waarachtige licht, dat in de wereld komt en ieder mens verlicht. Hij was in de wereld en de wereld is door hem ontstaan en de wereld heeft hem niet gekend. Hij kwam tot het zijne, maar de zijnen hebben hem niet aangenomen. Maar allen die hem aangenomen hebben, hun heeft hij macht gegeven kinderen van God te worden, namelijk die in zijn naam geloven; die niet uit bloed, niet uit de wil van vlees en ook niet uit de wil van een man, maar uit God geboren zijn. En het Woord is vlees geworden en heeft onder ons gewoond; en wij hebben zijn heerlijkheid gezien, een heerlijkheid als van de Eniggeborene van de Vader, vol van genade en waarheid.

## **VELIKA NAM DJELA UČINI, GOSPODIN**

Velika nam djela učini Gospodin:  
opet smo radosni!

Kad Gospodin vraćaše sužnjeve sionske,  
bilo nam je ko da snivamo.

Usta nam bjehu puna smijeha,  
a jezik klicanja.

Velika nam djela učini Gospodin:  
opet smo radosni!

Vrati, Gospodine, sužnjeve naše  
ko potoke negepske!

Oni koji siju u suzama, *žanju* u pjesmi.

Velika nam djela učini Gospodin:  
opet smo radosni!

## **ČITANJE POSLANICE SVETOGA PAVLA APOSTOLA FILIPLJANIMA**

Braćo!

Radujte se u Gospodinu uvijek!

Ponavljjam: radujte se!

Blagost vaša neka je znana svim ljudima!

Gospodin je blizu!

Ne budite zabrinuti ni za što, nego  
u svemu – molitvom i prošnjom, sa  
zahvaljivanjem – očitujte svoje molbe  
Bogu. I mir Božji koji je iznad svakog  
razuma čuvat će srca vaša i vaše misli u  
Kristu Isusu.

De Heer heeft grote dingen voor ons  
gedaan, daarom zijn wij opnieuw verblijd!

Toen de Heer de gevangenen van Zion  
bevrijdde, was het alsof we droomden.  
Onze monden waren vervuld van lachen,  
en onze tong met gejuich.

De Heer heeft grote dingen voor ons  
gedaan, daarom zijn wij opnieuw verblijd!

De Heer heeft onze gevangenen  
teruggebracht, als stromen in de Negev!  
Die met tranen zaaien, zullen met gejuich  
maaien. De Heer heeft grote dingen voor  
ons gedaan, daarom zijn wij opnieuw  
verblijd!

[DB]

## **DE BRIEF VAN DE APOSTEL PAULUS AAN DE FILIPPENZEN**

Mijn broeders!

Verblijd u in de Heer, altijd!

Opnieuw zeg ik u: verblijd u!

Uw bescheidenheid zij alle mensen  
bekend! De Heer is nabij!

Weest niet bevreesd, maar laat uw  
begeerten in alles – door bidden en  
smeken, met dankzegging – bekend  
worden bij God. En de vrede Gods, die alle  
verstand te boven gaat, zal uw harten en  
zinnen bewaren in Christus Jezus.

[DB]

## **U SE VRIME GODIŠTA**

U se vrime godišta, mir se svitu navišta,  
Porodjenem Djetića od Djevice Marije.  
Od prečiste Djevice i nebeske kraljice,  
Andeoske cesar[i]ce, svete Djeve Marije.

Slava Bogu višnjemu, Gospodinu  
našemu, I čovjeku smjernomu,  
svetom Djevom Marijom.

## **ANNUNTIAMUS VOBIS UNIVERSALI GAUDIO / NAVIŠĆUJEMO VAM OPĆENO VESELJE**

Annuntiamus vobis universali gaudio  
Plebs sancta Deo deserviens occupit  
audire ut videre desiderat.  
Sicut gavisi estis de Nativitate  
domini nostri Jesu Christi, ita et  
resurrectionem eius, annunciamus vobis  
universali gaudio.

Inicium vero septuagesime,  
annunciamus vobis die undecimo  
exeunte februario.  
Inicium vero quadragesime die septimo  
intra marci, qua propter astantibus  
vobis, fratres carissimi, annunciamus  
vobis diem sanctam sacratissimum  
Pascha, annunciamus vobis die vigesimo  
secundo intra aprilis. Ut vobis sit  
gratia cum omnibus vobis. Amen.

Naviscujemo vam opceno veselje.  
Puk sveti Bogu službeni ovo je rad slisati  
ča i viditi želi. Kroči to stecim vam okolo,  
bratia predraga, naviscujemo vam opceno  
veselje.

In die tijd werd vrede aangekondigd  
in de wereld door de geboorte van het  
kleine kind van de maagd Maria, van de  
allerzuiverste maagd, hemelse koningin,  
keizerin van de engelen, heilige maagd  
Maria.

Ere zij God in den hoge, onze Heer,  
en nederige mens,  
met de maagd Maria.

[DB]

Wij verkondigen u grote blijdschap.  
Het heilige volk van God zal horen wat  
het wenst te zien. Zoals u vol vreugde  
was bij de geboorte van onze heer Jezus  
Christus, verkondigen wij dat door zijn  
herrijzenis grote vreugde aan heel het  
volk ten deel zal vallen.

Het begin van Septuagesima kondigen  
wij u aan op de elfde dag van de tweede  
maan van februari; het begin van de  
Vastentijd op de zevende dag van de  
eerste maan van maart. Aan u, zeer  
geliefde broeders die hier bijeen zijt,  
verkondigen wij de feestdag die Pasen  
heet op de tweeëntwintigste dag van de  
eerste maan van april. Moge genade zijn  
met u en al de uwen. Amen.

We kondigen u universele vreugde  
aan. Het heilige volk van God wacht  
op dit uur. Aan u, beste broeders  
hier verzameld, verkondigen we een  
universele vreugde.

A tada, kako ste veseli bili od porojenja Gospodina nasega Isukarsta, takoje i od njegova postovanoga skarsnutja, ka oce biti na dan dvaesetidrugij ulazeci miseca aprila. Početak ujistinu korizmeni ta oce biti na dan sedmi ulazeci miseca marca. Septuajezima ča jistinu kada se pusca alleluja, to oce biti na dan jedanaesti ishodeci miseca febrara. Da bude mir i veselje sa fsimi vami bratja. Amen.

### **TRI SU KRALJA IDRILA**

Tri su kralja idrila da b' Isusa vidila. Mnoge gore projdoše dok u Betlem dojdose.

Kad u Betlem dojdose tu Isusa najdoše, I njemu se klanjaše Bogu hvale dadoše. Svetom Divom Marijom, svetom Divom Marijom.

### **KAD SE ISUS, DITIĆ, U BETLEM PORODI**

Kad se Isus, Ditić, u Betlem porodi Mnoga se znamenja na istoku vidi.

*Tri su kralja prišli Bogu, veselimo se, Isukarstu, gospodinu, poklonimo se.*

Gašpar i Markija, Baltazar mogući, konje osedlaše, pođoše jašući.

*Tri su kralja prišli Bogu, veselimo se...*

Ta prisvitla zvizda da nam da znamenje, I objavi svitu Isusa rođenje.

*Tri su kralja prišli Bogu, veselimo se...*

Zoals u blij was om de geboorte van onze Heer Jezus Christus, zo zult u zijn opstanding vieren, die op de tweeëntwintigste dag van de maand april zal zijn. Het begin van de vasten op de zevende dag van de eerste maan van maart. Septuagesima, dat is wanneer we het alleluia verlaten, we kondigen het aan voor de elfde dag van de tweede maan van februari. Moge genade met u zijn en met u allen. Amen.

Drie koningen gingen op weg om Jezus te zien. Ze staken vele bergen over om bij Bethlehem te komen.

Toen zij te Bethlehem aankwamen vonden zij Jezus daar. Zij maakten een buiging en dankten God, met de maagd Maria, met de maagd Maria.

[DB]

Toen het kindeke Jezus was geboren te Bethlehem, waren talloze voortekenen te zien in het Oosten.

*De drie koningen kwamen bij God.*

*Laat ons blij zijn en buigen voor Jezus Christus.*

Caspar, Melchior en de machtige Balthazar gingen op weg toen ze hun paarden hadden opgezadeld.

*De drie koningen kwamen bij God...*

Moge deze zeer heldere ster ons een teken geven en de geboorte van Jezus verkondigen aan de hele wereld.

*De drie koningen kwamen bij God...*

[DB]

## TOTA PULCHRA ES, MARIA

Tota pulchra es, Maria.  
Et macula originalis non est in te.  
Tu gloria Ierusalem.  
Tu laetitia Israel.  
Tu honorificentia populi nostri.  
Tu advocata peccatorum.

O Maria, O Maria.  
Virgo prudentissima.  
Mater clementissima.  
Ora pro nobis.  
Intercede pro nobis ad Dominum Iesum  
Christum.  
Alleluia, alleluia.

## SLAVA, ČAST I HVALA TI

Slava, čast i hvala ti, spasiteljju Kralju  
Kriste, kom' Hosana klicahu, mala usta  
djece čiste.  
Izraelov Kralj si ti, Davidov o svijetli  
sine, koj' u ime Gospodnje, dolaziš nam  
pun miline.

## PLAČ JEREMIJE PROROKA

*Alef:*  
Kako sidi usamjen grad pun puka.  
Posto je kao udovica gospodar naroda.  
Dušmani postaše glavari njegovi.  
Neprijateji se njegovi progone,  
Jer je Gospod progovorio za bezakonja  
njegova.

Geheel onbevlekt bent u, Maria.  
En de erfzonde is niet in u.  
U bent de glorie van Jeruzalem.  
U, de vreugde van Israel.  
U bent de eer van ons volk.  
U, die de zondaars bijstaat.

O Maria, O Maria.  
Allerwijste maagd.  
Allerzachtmoedigste moeder.  
Bid voor ons.  
Laat ons uw voorspraak ondervinden bij  
Jezus Christus, onze Heer.  
Alleluja, alleluja.  
[DB]

Glorie, eer en lof zij u, onze Heer, koning  
Jezus Christus, voor wie de kleine  
monden van reine kinderen 'Hosanna'  
riepen. U bent de koning van Israël,  
luisterrijk nageslacht van David, die tot  
ons komt vol van genade, in de naam van  
de Heer.  
[DB]

## KLAAGLIEDEREN VAN JEREMIA

*Aleph:*  
Hoe eenzaam ligt de stad die zo vol  
was met mensen. Hoe is ze als een  
weduwe geworden, zij die groot was  
onder de volkeren. Haar tegenstanders  
overheersen haar, haar vijanden hebben  
voorspoed, want de Heer heeft haar  
zwaar getroffen vanwege haar vele  
zonden.  
[DB]



## ANTE SEX DIES

Ante sex dies Pasche venit Iesus  
Bethania ubi Lazarum resuscitavit a  
mortuis.

Et dixit discipulis suis: Desiderio  
desideravi manducare vobiscum  
antequam patiar.

V. Magister dicit tempus meus prope  
est apud te facio pascha cum discipulis  
meis.

V. Gloria Patri et filio et spiritui sancto.

Zes dagen voor Pesach ging Jezus naar  
Bethanië, naar Lazarus die hij uit de  
dood had opgewekt.

Hij zei tegen zijn discipelen: ‘Ik heb  
er hevig naar verlangd dit pesachmaal  
met jullie te eten voordat mijn lijden  
aanbreekt.’

V. De meester zegt: ‘Mijn tijd is  
nabij, met u vier ik Pesach met mijn  
discipelen.

V. Eer aan de Vader en de Zoon en de  
heilige Geest.

[JB]

## POTAMNJELE OČI MOJE

Potamnjele oči moje od plača moga,  
jer se je udaljio od mene koji me je tješio.  
Vidite svi narodi, ima li boli kao što je  
bol moja?

O vi svi koji prolazite putem, pazite i  
vidite. Ima li boli, kao što je bol moja?  
Potamnjele oči moje od plača moga,  
jer se je udaljio od mene koji me je tješio.  
Vidite svi narodi, ima li boli kao što je  
bol moja?

Mijn ogen zijn vertroebeld door mijn  
tranen, want hij die mijn trooster was  
heeft zich van mij afgewend. Ziet allen, is  
er een lijden gelijk aan mijn lijden?

O, u allen langs deze weg, kijk en zie; is  
er een lijden gelijk aan mijn lijden?  
Mijn ogen zijn vertroebeld door mijn  
tranen, want hij die mijn trooster was  
heeft zich van mij afgewend. Ziet allen, is  
er een lijden gelijk aan mijn lijden?

[DB]

## ANTE DIEM SANCTUM PASCHAE

Ante diem festum paschae, sciens Jesus  
quia ejus hora venit ut transeat ex hoc  
mundo ad patrem,  
et cena facta surrexit,  
lintheo praecinxit  
se misit aquam in pelvem.  
Coepit lavare pedes discipulorum.  
Venit ad Petrum.  
Dicit ei Simon:  
non lavabis mihi pedes in aeternum.

Vóór de dag van Pesach wist Jezus dat  
zijn uur gekomen was, dat hij uit deze  
wereld naar de Vader zou gaan. En  
tijdens het avondeten stond hij op van  
tafel, legde zijn kleding af en omgordde  
zich met een handdoek. Hij goot water  
in een kom en begon de voeten van  
de discipelen te wassen. Hij kwam bij  
Simon Petrus. Petrus sprak tot hem:  
‘Heer, wast u mij de voeten?’

Respondit Jesus: si non lavero tibi non habebis partem mecum.  
Domine non solum pedes tantum sed manus et caput.

### **KRIŽU SVETI, KRIŽU BLAGI**

Križu sveti, Križu blagi, sam dostojan ti koji si da na tebi sin predragi, nebeskoga Oca visi.

Slavne grane prigni doli Sina Božjeg htij nan dati, ki i krv svetu za nas proli i nje cinom dug moj plati.

O Isuse moj, jubavi ja san uzrok Križa tvoga.

Moj grih tebe na Križ stavi ja te prope Boga moga.

Sad te molin prosti meni moj Isuse Božanstveni.

Smiluj se nama Gospodine, smiluj se.

### **CRUCEM TUAM ADORAMUS**

Crucem tuam adoramus, domine, et sanctam resurrectionem tuam glorificamus. Venite omnes, adoremus Christi resurrectionem.

Deus misereatur nobis et benedicat nos inluminet vultum suum super nos et misereatur nobis,  
ut cognoscamus in terra viam tuam in omnibus gentibus salutare tuum.  
Confiteantur tibi populi, Deus confiteantur tibi populi omnes.  
Laetentur et exultent gentes quoniam iudicas populos in aequitate et gentes in terra diriges.  
Confiteantur tibi populi, Deus

Jezus antwoordde hem: 'Je weet nog niet wat ik doe, maar naderhand zul je het begrijpen.' O Heer, het zijn niet alleen mijn voeten, maar ook mijn handen en hoofd!

[DB]

Heilig kruis, zoet kruis, alleen jij bent het waardig om de geliefde zoon van de hemelse vader te dragen.

Buig uw glorieuze takken neer, geef ons de zoon van God, die zijn heilig bloed heeft vergoten en door dit gebaar mijn schuld heeft betaald.

Oh mijn Jezus, ik ben de oorzaak van uw kruis.

Mijn zonde heeft u aan het kruis gebracht. Ik heb u gekruisigd, mijn God. Nu smee ik u, vergeef me, mijn goddelijke Jezus.

Heb medelijden met ons, Heer, heb medelijden.

[DB]

Wij aanbidden uw kruis, Heer, en verheerlijken uw heilige opstanding. Komt allen, laten we Christus' opstanding aanbidden.

God, wees ons genadig en zegen ons, laat het licht van uw aangezicht over ons schijnen,  
dat wij op aarde uw weg leren kennen, in heel de wereld uw reddende kracht.  
Dat de volken u belijden, God, dat alle volken u belijden.  
Laten de naties juichen van vreugde, want u bestuurt de volken rechtvaardig en regeert over de landen op aarde.  
Dat de volken u belijden, God,

confiteantur tibi populi omnes.  
Terra dedit fructum suum  
benedicat nos Deus, Deus noster.  
Benedicat nos Deus  
et metuant eum omnes fines terrae.

Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper  
et in saecula saeculorum amen.

### **EGO SUM ALPHA ET OMEGA**

Ego sum alpha et o, primus et  
novissimus, initium et finis, qui ante  
mundi principium et in saeculum  
saeculi vivo in aeternum.

Manus meae quae vos fecerunt clavis  
confixae sunt, propter vos flagellis  
caesus sum, spinis coronatus sum,  
aquam petii pendens, et acetum  
porrexerunt; in escam meam fel  
dederunt et in latus lancea.

Mortuus et sepultus sum, resurrexi,  
vobiscum sum. Videte quia ego ipse sum  
et non est deus praeter me, alleluia.

### **JA SE KAJEM BOŽE MILI**

Ja se kajem Bože mili, od svakoga griha  
moga. Moje srce gorko cvili, jer uvrijedih  
tebe Boga.  
Milosrđe tvoje veće nego moje sve  
krivice. Tvoja milost pustit neće skrušen  
grješnik da pogine.  
Ja te ljubim dobri Bože iz dna srca  
ljubim tebe, Što mi više duša može više  
nego samog sebe.

dat alle volken u belijden.  
De aarde heeft een rijke oogst gegeven,  
God, onze God, zegent ons.  
Moge God ons zegenen, zodat alle  
einden der aarde ontzag voor hem  
hebben.  
Eer aan de Vader en de Zoon  
en de Heilige Geest.  
Zoals het was in het begin en nu en altijd  
en in de eeuwen der eeuwen. Amen.  
[JB]

Ik ben de alfa en de omega, de eerste en  
de laatste, het begin en het einde, die  
voor het begin van de wereld en tot in de  
eeuwen der eeuwen voor eeuwig leven.

Mijn handen die u gemaakt heeft,  
zijn met spijkers doorboord, om u ben  
ik met gesels geslagen, met dorens  
gekroond, heb ik hangend aan het kruis  
om water gesmeekt en hebben ze mij  
azijn gegeven, gaven ze me gal te eten en  
doorboorden ze mijn zijde.

Ik ben gestorven en begraven,  
opgestaan, en met u. Zie dat ik het zelf  
ben en er is geen God naast mij, alleluia.  
[JB]

Ik heb berouw, beminde God, voor al  
mijn zonden. Mijn hart zucht diep, want  
ik heb u gekrenkt, mijn God.  
Uw genade is groter dan al mijn zonden.  
Uw liefde zal de berouwvolle zondaar  
niet laten omkomen.  
Ik koester u diep, goede God, uit de  
grond van mijn hart, voor zover mijn  
ziel dat kan, meer dan ikzelf.  
[DB]

## GOVORENJE JUDINO SKALAM NA OBIŠENJE HODEĆI

Govorenje Judino skalam na  
obisenje hodeci.  
Pukni, sarce, smisljajuci,  
Ove skale gledajuci,  
A nad njimi drivo to je  
Gdi cu obisit tilo moje.  
Gledajuci jednu s drugom,  
Stani, Juda, s gorkom tugom.  
Stup' na parvu, zalo sime,  
ja proklinjam moje ime.  
Kad na drugu brez karsmanja  
Ter ne vidim vec ufanja.  
Boga necu vec moliti  
Jer mi nece on prostiti.  
Rec mi treca, ki su glasi?  
Skubi, Juda, čarne vlasi!  
Ti četvarta moja muka,  
Svim sad ljudem bud nauka!  
Peta me ce čekat malo  
Jer mi konop stiskal garlo.  
Ti si, sesta, meni svoja,  
Bud prokleta mati moja  
Koja me je porodila,  
Najpri mlikom zadojila!  
Darž se, sedma! Juda, gdi si?  
U tebi su veli grisi.  
Sedam smartnih koji jesu,  
Skariote, u tebi su.  
Vazmi, Juda za konopac,  
To ti budi gorki otac,  
Koga ubih rukom mojom,  
Zato trudim s družbom ovom.  
Za pinezi Mestra prodah  
Te se u ruke djavlu podah.  
Znaj da nisam dobre volje,  
Veži, djavle, ti tris bolje!  
A sada dusa i tilo moje  
Budi, djavle, u ruke tvoje!

Judas spreekt tot de trap  
voordat hij zich verhangt.  
Breek, mijn hart, denk na,  
zie hier deze trap.  
Daarboven is de boom  
waaraan ik mijn lichaam hangen zal.  
Ik kijk naar u allen terwijl ik daar sta,  
ik, Judas, diepbedroefd.  
Ik ga op de eerste trede staan. Ik, slecht  
zaadje, ik vervloek mijn naam.  
Als ik op de tweede trede stap,  
zonder aarzeling, is er geen hoop voor  
mij. Ik zal niet tot God bidden,  
want hij zal me niet helpen.  
Zeg mij, derde trede, is er nieuws?  
Ruk je zwarte haren uit, Judas!  
Jij, vierde trede, doet mij zeer.  
Ik zal voor alle mensen ten voorbeeld  
worden gesteld! De vijfde trede zal  
eventjes op me wachten, want het touw  
knijpt mijn keel dicht.  
De zesde, je bent van mij.  
Vervloekt zij mijn moeder,  
mijn moeder die me gebaarde heeft  
en me voedde met haar melk!  
Wacht, jij zevende trede! Judas, waar  
ben je? Grote zonden zijn in je.  
Zeven doodzonden,  
Iskariot, ze zijn allemaal in jou.  
Judas, neem het touw.  
Dit touw is je vader,  
die je eigenhandig hebt vermoord.  
Dat is waarom ik hier ben.  
Ik verraadde mijn meester voor geld  
en ik gaf mezelf aan de duivel.  
En nu zijn mijn ziel en lichaam  
in jouw handen, o duivel!  
[DB]

## ŠTROFA

Tužna mati tad se uputi puten, činec  
plač priljuti.

## KANTANJE

Muka gorka Gospodina, Isukrsta  
Božjeg sina, po Ivanu 'vandelist koji  
Gospin plač navisti.  
Plačnim glasom sve vas molju čujte  
majke sad nevolju.

## SVIT SE KONČA

Svit se konča i slnce jur zahodi,  
pravda gine, ljubav stine, tma ishodi.  
Djaval jure svoju vojsku kupno vodi,  
gda se svrsi Sveto pismo dan prihodi

Isuhrst je danas zabljen i njegov sluga,  
vsaki ki je z Babilona njim se ruga.  
Gda to slisah, obu je mi srce tuga,  
ar [je] nesklad, krivo gleda drug na  
druga.

V redovnicih ki čtu sveto evan'jelje  
imela bi pravda biti i svrsen'je,  
a sada je opačen'je i prevračen'je  
i vsakomu dobru dilu razoren'je.

Ot istini oči svoji uklonise,  
u pohoteh sego svita zabljudise,  
k bezakon'ju srce svoje priklonise  
svojmu tilu, a ne Bogu ugodise.

De droevige moeder vertrok en huilde  
hete tranen.

Het diepe lijden van onze Heer Jezus  
Christus, Zoon van God, volgens de  
Evangelist Johannes die ons de tranen  
van de moeder Gods beschreef. Ik smeek  
u met snikkende stem om te luisteren.  
[DB]

De wereld vergaat en de zon gaat onder,  
gerechtigheid sneuvelt, liefde is  
uitgedoofd, de duisternis valt. De duivel  
leidt zijn grote leger. De dag komt  
waarop de Heilige Schrift wordt vervuld.

Jezus en zijn volgelingen zijn vandaag  
vergeten. Iedereen in Babylon bespot  
hem. Als ik het hoor is mijn hart bedekt  
met droefenis. De verwarring regeert,  
zelfs vrienden vechten met elkaar.

Onder de monniken die het heilig  
evangelie lezen zou gerechtigheid  
moeten heersen, en volmaaktheid.  
Maar nu is er slechts misdaad en  
ondermijning. Elke goede daad wordt  
teniet gedaan.

Zij wendden hun blik af van de  
waarheid, verdwaald in wereldlijke lust.  
Hun harten omarmden kwaadaardige  
gewoonten. Zij gehoorzamen hun  
lichamen, niet God.

Mala bratja i koludri, predikavci,  
remetani, karmeliti, kavčenjaci,  
vsi popove, koludrice i vsi djaci,  
vsi se nazad obratise kako raci.

Mnozi ot njih ki ako bi v svite stali,  
skot bi pasli i kopali i orali,  
a sada su prevtil trbuh podpasali  
komu kako Bogu služe veli i mali.

Licemeri, vražji posli, svitom hine,  
zlato, srebro i čto mogu moćno pline.  
Antihristu put gotove, zlo v tom čine.  
Se su oni komi dusa mnogo gine.

Ki bi hotel božju pravdu održati  
i Isusa njegovu sina slidovati,  
u pokori i ubožastvi grih plakati,  
povele ga svojim gnivom zlo sprognati.

Franciscanen, monniken, dominicanen,  
heremieten, carmelieten, broeders met  
hun tonsuur, alle priesters, nonnen en  
diakens lopen achterwaarts als krabben.

Velen van hen zouden, als zij op deze  
wereld waren, aan het werk zijn en  
de aarde bewerken. In plaats daarvan  
hebben ze dikke buiken die zij dienen als  
een God, grote en kleine monniken.

Hypocrieten die duivels werk doen  
bedriegen de wereld, stelen goud, zilver  
en wat ze maar kunnen. Ze bereiden de  
weg voor de antichrist, voor het kwaad.  
Vele zielen zullen door hen omkomen.

Maar wie Gods gerechtigheid wil  
bewaren, en zijn zoon Jezus Christus  
wil volgen, moet berouwvol en arm  
zijn en om zijn zonden huilen. Dan zal  
hij het kwaad met al zijn kracht doen  
verdwijnen.

[DB]

## PUČE MOJ

Puče moj, što učinih tebi, ili u čemu ožalostih tebe, odgovori meni.

Ja izvedoh tebe iz Egipta potopivši faraona u Crveno more, a ti mene izvede u sudnicu Pilata. Puče moj, što učinih tebi, ili u čemu ožalostih tebe, odgovori meni.

Ja pred tobom otvorih more, a ti otvori kopljem bok moj.

Puče moj, što učinih tebi, ili u čemu ožalostih tebe, odgovori meni.

O, mijn volk, wat heb ik u aangedaan, of hoe heb ik u verdriet gedaan? Geef antwoord. Ik heb u uit Egypte geleid door de farao te verdrinken in de Rode Zee.

En u hebt me voor Pilatus geleid. O mijn volk, wat heb ik u aangedaan, of hoe heb ik u verdriet gedaan? Geef antwoord.

Ik heb de zee voor u geopend, en u hebt mijn zijde geopend met een speer.

O, mijn volk, wat heb ik u aangedaan, of hoe heb ik u verdriet gedaan? Geef antwoord.

[DB]

Vertalingen:  
Donald Bentvelsen  
Jan Bloemendal